

No. 28345

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
abolition of visas. Prague, 18 September 1990**

Authentic texts: English and Czech.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 26 August 1991.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE TCHÈQUE ET SLOVAQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
des visas. Prague, 18 septembre 1990**

Textes authentiques : anglais et tchèque.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 26 août 1991.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS

I

Note No. 50

Her Britannic Majesty's Embassy present their compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech and Slovak Federal Republic and have the honour to propose the following:

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland with a view to facilitating travel between the United Kingdom and the Czech and Slovak Federal Republic are prepared to conclude an agreement with the Government of the Czech and Slovak Federal Republic in the following terms:

1. Subject to the provisions of paragraphs 3, 4 and 5 of this Note, British nationals holding valid British passports showing that the holder is a British citizen, or otherwise has the right of abode in the United Kingdom, or is entitled to readmission to the United Kingdom shall be free to travel to the Czech and Slovak Federal Republic for a stay not exceeding six months without the necessity of first obtaining a visa on their passports. British nationals wishing to stay in the Czech and Slovak Federal Republic for longer than the period for which they are given leave to enter shall make an application to the competent Czech and Slovak Federal Republic authorities.

2. Subject to the provisions of paragraphs 3, 4, 5 and 6 of this Note, Czech and Slovak Federal Republic nationals holding valid Czechoslovak travel documents shall be free to travel to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man without the necessity of first obtaining a visa on their passports. Czech and Slovak Federal Republic nationals wishing to stay in the United Kingdom, the Channel Islands or the Isle of Man for longer than the period for which they are given leave to enter shall make an application to the competent United Kingdom authorities.

3. The waiver of the visa requirement shall not exempt British nationals proceeding to the Czech and Slovak Federal Republic nor Czech and Slovak Federal Republic nationals proceeding to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man from the necessity of complying with the respective laws and regulations concerning the entry and residence (temporary or permanent) of foreigners and their participation, whether on a self-employed or salaried basis, in gainful activity. Travellers who are unable to satisfy the competent authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or stay in the respective territories.

¹ Came into force by the exchange of notes, with effect from 1 October 1990, in accordance with the provisions of the said notes.

4. The posting of staff having diplomatic rank and their dependants to the Embassy of one of the contracting parties for longer than six months shall require prior notification to the diplomatic mission of the other contracting party at least one month prior to his proposed arrival for the issue of an entry clearance. Other nationals of one of the contracting parties intending to come to the territory of the other contracting party for employment by their government, or in the employment of the United Nations organisation or other international organisation of which the other contracting party is a member, or for other employment for which a work permit is not required, and their dependants, shall be required to apply for entry clearance to the diplomatic mission of the other contracting party at least one month prior to their proposed arrival.
5. The competent authorities of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man and of the Czech and Slovak Federal Republic reserve the right to refuse leave to enter or stay in their territory in any case where the person concerned is considered undesirable or otherwise ineligible under the general policy of the respective governments relating to the entry or stay of foreigners.
6. Czech and Slovak Federal Republic nationals travelling to territories not referred to in paragraph 2 above for the international relations of which the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are responsible shall not come within the scope of this agreement.
7. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or the Government of the Czech and Slovak Federal Republic may temporarily suspend the foregoing provisions in whole or in part for reasons of public policy. In any such case the suspension and the lifting of that suspension shall be notified to the other government through the diplomatic channel and shall have effect immediately upon such notification.
8. This agreement may be terminated by either of the parties on giving 30 (thirty) days' advance notice in writing to the other.

If the above proposals are acceptable to the Government of the Czech and Slovak Federal Republic, the Embassy have the honour to suggest that the present note and the Ministry's reply shall, subject to approval by the contracting parties in accordance with their respective procedures constitute an agreement concerning the abolition of visas between the two governments and shall enter into force on 1 October 1990.

The Embassy avail themselves of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech and Slovak Federal Republic the assurances of their highest consideration.

British Embassy
Prague
18 September 1990

II

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

Č.j.: 318.435/90–KO/2

Federální ministerstvo zahraničních věcí České a Slovenské Federativní Republiky projevuje úctu velvyslanectví Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku a má čest potvrdit příjem nóty váženého velvyslanectví číslo 50 ze dne 18. září 1990, kterou se navrhuje uzavření Ujednání mezi vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku a vládou České a Slovenské Federativní Republiky o zrušení vízové povinnosti tohoto znění:

“Velvyslanectví Jeho Veličenstva projevuje úctu ministerstvu zahraničních věcí České a Slovenské Federativní Republiky a má čest podat následující návrh:

Vláda Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku s úmyslem usnadnit cestování mezi Spojeným královstvím a Českou a Slovenskou Federativní Republikou je připravena uzavřít s vládou České a Slovenské Federativní Republiky Ujednání za následujících podmínek:

1. Za podmínek uvedených v odstavcích 3, 4 a 5 této nóty britští státní příslušníci, držitelé platných britských pasů prokazujících, že jejich držitel je buď britský občan nebo má právo trvalého pobytu ve Spojeném království nebo je oprávněn být znovu vpuštěn do Spojeného království, budou moci svobodně cestovat do České a Slovenské Federativní Republiky a pobývat tam ne déle než šest měsíců, aniž by si museli nejdříve obstarat víza do svých pasů. Britští státní příslušníci, kteří si budou přát pobývat v České a Slovenské Federativní Republice déle než po dobu, na níž jim byl povolen vstup, obrátí se s žádostí na příslušné orgány České a Slovenské Federativní Republiky.
2. Za podmínek uvedených v odstavcích 3, 4, 5 a 6 této nóty státní příslušníci České a Slovenské Federativní Republiky, kteří jsou držiteli platných československých cestovních dokladů budou moci svobodně cestovat do Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku, na Normanské ostrovy a na ostrov Man, aniž by si museli nejdříve obstarat vízum do svých pasů. Státní příslušníci České a Slovenské Federativní Republiky, kteří si budou přát pobývat ve Spojeném království, na Normanských ostrovech nebo na ostrově Man déle než po dobu, na níž jim byl povolen vstup, obrátí se s žádostí na příslušné orgány Spojeného království.
3. Odstranění vízové povinnosti nezbavuje britské státní příslušníky, cestující do České a Slovenské Federativní Republiky, ani státní příslušníky České a Slovenské Federativní Republiky cestující do Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku, na Normanské ostrovy a na ostrov Man povinnosti podřídit se příslušným zákonům a pravidlům týkajícím se vstupu a pobytu (přechodného nebo trvalého) cizinců a jejich účasti na výdělečné činnosti, ať už na základě vlastního podnikání nebo za mzdu. Cestujícím, kteří nebudou schopni prokázat příslušným orgánům, že splňují požadavky těchto zákonů a nařízení, může být odmítnut souhlas ke vstupu nebo pobytu na příslušném území.
4. Vyslání diplomatických pracovníků a jejich rodinných příslušníků na velvyslanectví jedné ze smluvních stran na dobu přesahující šest měsíců bude vyžadovat, aby alespoň měsíc před plánovaným příjezdem bylo oznámeno diplomatické misi druhé smluvní strany

za účelem vydání souhlasu ke vstupu. Jiní státní příslušníci jedné smluvní strany mající v úmyslu vstoupit na území druhé smluvní strany, aby tam byli zaměstnání svou vládou, nebo organizací Spojených národů nebo jinou mezinárodní organizací, již je druhá smluvní strana členem, nebo za účelem jiného zaměstnání, pro něž se nevyžaduje pracovní povolení, jakož i jejich rodinní příslušníci, budou nuceni alespoň měsíc před plánovaným příjezdem požádat o povolení vstupu diplomatickou misi druhé smluvní strany.

5. Příslušné orgány Spojeného království Velké Británie a Severního Irska, Normanských ostrovů a ostrova Man a České a Slovenské Federativní Republiky si vyhrazují právo odmítnout souhlas ke vstupu na své území ve všech případech, kdy je dotyčná osoba pokládána za nežádoucí nebo jinak nespňuje podmínky podle obecně platných předpisů příslušné vlády o vstupu nebo pobytu cizinců.

6. Cesty státních příslušníků České a Slovenské Federativní Republiky do území neuvedených výše v odstavci 2, za jejichž mezinárodní vztahy odpovídá vláda Spojeného království Velké Británie a Severního Irska, nespádají do rámce tohoto Ujednání.

7. Vláda Spojeného království Velké Británie a Severního Irska nebo vláda České a Slovenské Federativní Republiky může z důvodů veřejného pořádku přerušit na přechodnou dobu zcela nebo částečně provádění předchozích ustanovení. V každém takovém případě přerušeni a ukončení bude oznámeno druhé vládě diplomatickou cestou a nabude účinnosti okamžitě po tomto oznámení.

8. Toto Ujednání může být kteroukoli stranou ve lhůtě 30 (třiceti) dnů vypovězeno písemným oznámením zaslaným druhé straně.

Pokud budou uvedené návrhy přijatelné vládě České a Slovenské Federativní Republiky, velvyslanectví bude mít tu čest navrhnout, aby tato nota a odpověď ministerstva, s výhradou souhlasu smluvních stran v souladu s jejich předpisy, tvořily Ujednání o odstranění víz mezi oběma vládami, které vstoupí v platnost 1. října 1990.

Velvyslanectví používá této příležitosti, aby znovu ujistilo ministerstvo zahraničních věcí České a Slovenské Federativní Republiky svou nehlubší úctou.”

Federální ministerstvo zahraničních věcí má čest sdělit váženému velvyslanectví, že vláda České a Slovenské Federativní Republiky souhlasí s návrhem vlády Spojeného království Velké Británie a Severního Irska. V souladu s tím nota váženého velvyslanectví číslo 50 ze dne 18. září 1990 a tato nota tvoří Ujednání mezi vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a vládou České a Slovenské Federativní Republiky, které vstoupí v platnost dne 1. října 1990.

Federální ministerstvo zahraničních věcí České a Slovenské Federativní Republiky používá této příležitosti, aby znovu ujistilo velvyslanectví Spojeného království Velké Británie a Severního Irska svou nehlubší úctou.

V Praze dne 18. září 1990

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No.: 318.435/90–KO/2

The Federal Ministry of Foreign Affairs of the Czech and Slovak Federal Republic presents its compliments to the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and has the honour to acknowledge the receipt of the esteemed Embassy's Note No. 50 of 18 September 1990 proposing to conclude an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic as follows:

[*See note 1*]

The Federal Ministry of Foreign Affairs of the Czech and Slovak Federal Republic has the honour to inform the esteemed Embassy, that the Government of the Czech and Slovak Federal Republic has agreed with the proposal of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. In accordance with it the Note of the esteemed Embassy No. 50 of 18 September 1990 and the present Note constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic concerning the abolition of Visas and shall enter into force on 1 October 1990.

The Federal Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the assurances of its highest consideration.

Prague, 18 September 1990

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE TCHÈQUE ET SLOVAQUE RE-
LATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS

I

Note n° 50

L'Ambassade de Sa Majesté britannique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République fédérale tchèque et slovaque et a l'honneur de proposer ce qui suit :

Dans le dessein de faciliter les voyages entre le Royaume-Uni et la République fédérale tchèque et slovaque, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque un accord dans les termes suivants :

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3, 4 et 5 de la présente note, les ressortissants britanniques munis de passeports britanniques valides indiquant que leur détenteur est un citoyen britannique ou a, pour d'autres motifs, le droit de résider dans le Royaume-Uni ou de rentrer sur le territoire du Royaume-Uni pourront se rendre librement dans la République fédérale tchèque et slovaque sans avoir à faire viser leurs passeports au préalable. Les ressortissants britanniques désireux de prolonger leur séjour au-delà de la date initialement autorisée devront demander un permis de séjour aux autorités compétentes de la République fédérale.

2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3, 4, 5 et 6 de la présente note, les ressortissants de la République fédérale tchèque et slovaque munis de documents de voyage tchécoslovaques valides pourront se rendre librement dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man sans avoir à faire viser leurs passeports au préalable. Ceux désireux de séjourner dans le Royaume-Uni, les îles Anglo-Normandes ou l'île de Man au-delà de la date initialement autorisée devront demander un permis de séjour aux autorités compétentes du Royaume-Uni.

3. L'exemption du visa ne dispensera pas les ressortissants britanniques qui se rendent en République fédérale tchèque et slovaque, ni les ressortissants de la République fédérale qui se rendent dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes ou l'île de Man, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements relatifs à l'entrée et au séjour (temporaire ou permanent) des étrangers ou à l'exercice, par les étrangers, d'une activité lucrative en tant que travailleurs indépendants ou salariés. Les voyageurs qui seront dans l'impossibilité de prouver aux autorités compétentes qu'ils se conforment à ces lois et

¹ Entré en vigueur par l'échange des notes, avec effet au 1^{er} octobre 1990, conformément aux dispositions desdites notes.

règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de séjourner sur le territoire de l'Etat concerné.

4. L'affectation de personnel diplomatique à l'Ambassade de l'une ou l'autre Partie contractante pour une durée supérieure à six mois sera subordonnée à la remise, à la Mission diplomatique de l'autre Partie contractante, d'un préavis d'au moins un mois précédant l'arrivée projetée de ce personnel, afin d'obtenir délivrance d'un permis d'entrée. Les autres ressortissants de chaque Partie contractante qui ont l'intention de se rendre sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y occuper un emploi dans la fonction publique de leur pays, dans l'Organisation des Nations Unies ou dans toute autre organisation internationale dont l'autre Partie contractante est membre, ou pour y occuper tout autre emploi pour lequel un permis de travail n'est pas exigé, seront tenus, ainsi que les personnes à leur charge, de demander un permis d'entrée à la Mission diplomatique de l'autre Partie contractante au moins un mois avant leur arrivée projetée.

5. Les autorités compétentes du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des îles Anglo-Normandes et de l'île de Man et celles de la République fédérale tchèque et slovaque se réservent le droit de refuser l'entrée et le séjour sur leur territoire respectif à toute personne qu'elles jugeront indésirable ou autrement inadmissible selon les principes de politique générale de leur gouvernement concernant l'entrée et le séjour des étrangers.

6. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux ressortissants de la République fédérale qui voyagent à destination de territoires qui ne sont pas mentionnés au paragraphe 2 ci-dessus et dont les relations internationales relèvent de la compétence du Gouvernement du Royaume-Uni.

7. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque peuvent suspendre temporairement tout ou partie des dispositions ci-dessus pour des raisons d'ordre public. Si tel est le cas, la suspension et sa levée seront notifiées immédiatement à l'autre gouvernement par la voie diplomatique et prendront effet immédiatement.

8. Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord moyennant préavis écrit de 30 (trente) jours.

L'Ambassade a l'honneur de suggérer que, si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque, la présente note et la réponse du Ministère constituent, sous réserve de leur approbation par les Parties contractantes donnée conformément à leurs procédures respectives, un accord relatif à la suppression des visas, entre les deux gouvernements, qui entrera en vigueur le 1^{er} octobre 1990.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

Ambassade britannique

Prague

Le 18 septembre 1990

II

N° 318.435/90-KO/2

Le Ministère fédéral des affaires étrangères de la République fédérale tchèque et slovaque présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et a l'honneur d'accuser réception de la note 50 de l'Ambassade, en date du 18 septembre 1990, qui propose la conclusion d'un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque, dans les termes suivants :

[Voir note I]

Le Ministère fédéral des affaires étrangères de la République fédérale tchèque et slovaque a l'honneur d'informer l'Ambassade que le Gouvernement de la République fédérale accepte la proposition du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. La note n° 50 de l'Ambassade en date du 18 septembre 1990 et la présente note constituent donc un accord relatif à la suppression des visas entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque, qui entrera en vigueur le 1^{er} octobre 1990.

Le Ministère fédéral des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Prague, le 18 septembre 1990
